

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione Protezione civile dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punti su 30</b>
1°	VILLETTAZ Marco	18,07
2°	FIORASO Stefano	16,37

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 100

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Agenzia Regionale dei Segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta.**

**Avviso per iscrizione nella parte 2<sup>a</sup> dell'Albo dei segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta (art. 12 del R.R. n. 4/1999 e successive modificazioni).**

I soggetti interessati all'iscrizione nella parte 2<sup>a</sup> dell'Albo regionale dei segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta possono presentare domanda presso l'Agenzia Regionale dei Segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta – Piazza Narbonne, 16 – 11100 AOSTA, entro il 30.06.2007.

Possono presentare richiesta di iscrizione, ai sensi dell'art. 1, comma 7 della L.R. n. 46/98 e successive modificazioni, i seguenti soggetti:

- dirigenti degli enti di cui all'art. 1, comma 1, della l.r. 45/1995 e successive modificazioni;
- soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della l.r. 45/1995 e s.m. e di quelli stabiliti dal

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction de la protection civile, au sein de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 100

**Région autonome Vallée d'Aoste. Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.**

**Avis d'inscription à la deuxième partie du tableau des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (art. 12 du RR n° 4/1999 modifié).**

Les sujets souhaitant s'inscrire à la deuxième partie du tableau régional des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste peuvent présenter leur demande à l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste – 16, place de Narbonne – 11100 AOSTE, au plus tard le 30 juin 2007.

Au sens du septième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 modifiée, peuvent présenter une demande d'inscription les personnes indiquées ci-après :

- Les dirigeants des organismes visés au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 modifiée ;
- Les personnes réunissant les conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 45/1995 modi-

Consiglio di Amministrazione, ai sensi dell'art.1 comma 8 della l.r. n. 46/98 e s.m., con deliberazione n. 15/06 del 02.05.2006.

I soggetti interessati, con riguardo esclusivo alla tipologia di cui sopra (lettera b) del comma 7 dell'articolo 1 della l.r. n. 46/98 e s.m.) dovranno, pertanto:

- possedere uno dei seguenti titoli di studio:
  - Diploma di laurea (vecchio ordinamento): Economia e Commercio, Scienze Politiche o Giurisprudenza, nonché altri diplomi di Laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente;
  - Lauree specialistiche (nuovo ordinamento) appartenenti ad una delle seguenti classi 22/s, 70/s, 71/s, 84/s, 102/s.
- e appartenere, inoltre, ad una delle seguenti categorie:
  1. i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva con cinque anni di servizio effettivo nella qualifica;
  2. coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni dirigenziali in strutture pubbliche o private con formale attribuzione di qualifica dirigenziale e corrispondente inquadramento contrattuale, purché le funzioni svolte abbiano attinenza con quelle tipiche del Segretario degli Enti Locali o siano ad esse riconducibili;
  3. i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto, con relativa iscrizione all'albo ove richiesta, purché la professione abbia attinenza con le funzioni tipiche del Segretario degli Enti Locali o sia ad esse riconducibile;
  4. i docenti e i ricercatori universitari, nelle discipline di cui alle lauree sopra elencate, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
  5. il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
  6. il personale scolastico docente, nelle discipline di cui alle lauree sopra elencate, che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
  7. coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della l.r. n. 45/1995.

fiée et complétée ainsi que les conditions établies par la délibération du Conseil d'administration n° 15/06 du 2 mai 2006 au sens du huitième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 modifiée.

Les intéressés, eu égard exclusivement à la catégorie en question (lettre b du septième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998 modifiée), doivent donc :

- posséder l'un des titres d'études indiqués ci-après :
  - maîtrise en économie et commerce, sciences politiques ou droit ou titre équivalent au sens des dispositions en vigueur (ancienne organisation pédagogique) ;
  - licence spécialisée relevant des classes 22/s, 70/s, 71/s, 84/s ou 102/s (nouvelle organisation pédagogique),
- et appartenir à l'une des catégories ci-dessous :
  1. fonctionnaires titulaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction justifiant de cinq ans d'ancienneté dans la catégorie de direction ;
  2. personnes qui ont exercé pendant au moins un an les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée et qui ont été formellement intégrées dans la catégorie de direction dirigeants avec l'application de la convention collective y afférente, à condition que les fonctions exercées aient un rapport avec celles de secrétaire de collectivité locale ou y soient assimilables ;
  3. personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études requis et justifiant, le cas échéant, de l'inscription à l'ordre professionnel, à condition que ladite profession ait un rapport avec celle de secrétaire des collectivités locales ou y soit assimilable ;
  4. enseignants et chercheurs universitaires de l'une des disciplines relatives aux titres d'études indiqués ci-dessus justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans le corps y afférent ;
  5. personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
  6. enseignants de l'une des disciplines afférentes aux titres d'études indiqués ci-dessus titularisés depuis au moins cinq ans ;
  7. personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 ;

- c) i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del D.P.R. 04.12.1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'art. 17, comma 78, della legge 15.05.1997, n. 127);
- d) i segretari degli enti locali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di TRENTO e BOLZANO;
- e) i segretari già iscritti alla parte I dell'Albo regionale dei Segretari, per almeno un biennio.

L'iscrizione è subordinata all'accertamento della conoscenza della lingua francese, per coloro che non abbiano già superato tale prova con esito positivo, per la stessa fascia funzionale presso pubbliche Amministrazioni, ai sensi dell'art. 16 del R.R. n. 4/1999.

I soggetti interessati dovranno allegare alla domanda di iscrizione il curriculum personale da redigersi sull'apposito schema approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3528 dell'11.10.1999, a disposizione presso la sede dell'Agenzia o sul sito Internet [www.albosegretarivda.it](http://www.albosegretarivda.it).

N. 101 A pagamento.

---

### **Azienda di Informazione Turistica e Accoglienza Turistica «La porta della Vallée».**

#### **Estratto di concorso pubblico.**

L'AIAT «La porta della Vallée» indice un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo contabile o addetto alle pubbliche relazioni, categoria C – posizione C2 – figura jolly, a 36 ore settimanali, nell'ambito dei servizi dell'Azienda.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di maturità o di stato, valido per l'iscrizione all'Università.

#### *Domanda e termine di presentazione.*

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata all'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica «La porta della Vallée», dovrà pervenire direttamente alla sede dell'Azienda o spedita a mezzo raccomandata entro le ore 12.00 del giorno 25 giugno 2007.

Le date di svolgimento delle prove, nella sede dell'AIAT «La porta della Vallée», sono le seguenti:

- Martedì 10 luglio 2007 ore 8.00 – prova di accertamento linguistico
- Mercoledì 11 luglio 2007 ore 8.00 – prova scritta e prova pratica
- Giovedì 12 luglio 2007 ore 8.00 – prova orale

- c) Les inscrits au tableau visé à l'art. 9 du DPR n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant dispositions en matière de statut des secrétaires communaux et provinciaux, aux termes du soixante-dix-huitième alinéa de l'art. 17 de la loi n° 127 du 15 mai 1997) ;
- d) Les secrétaires des collectivités locales en fonction auprès des Régions à Statut spécial ou des Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
- e) Les secrétaires inscrits à la première partie du tableau régional des secrétaires pendant deux ans au moins.

L'inscription est subordonnée à la réussite d'une épreuve préliminaire de français pour les candidats n'ayant pas encore réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par des administrations publiques pour la même catégorie, au sens de l'art. 16 du RR n° 4/1999.

Les intéressés doivent annexer à leur demande d'inscription un curriculum vitae rédigé suivant le modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3528 du 11 octobre 1999 et disponible au siège de l'Agence ou sur le site Internet [www.albosegretarivda.it](http://www.albosegretarivda.it).

N° 101 Payant.

---

### **Syndicat d'initiatives «La porta della Vallée».**

#### **Extrait d'un avis de concours externe.**

Le Syndicat d'initiatives «La porta della Vallée» lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur administratif comptable et préposé aux relations publiques, catégorie C – position C2 – figure jolly.

Pour l'admission au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

#### *Modalités et délai de candidature.*

Les actes de candidature, établis sur papier libre et adressés au Syndicat d'initiatives «La porta della Vallée», doivent parvenir, directement ou par lettre recommandée au bureau du Syndicat d'initiatives au plus tard le 25 juin 2007, 12 h.

Les dates de déroulement des épreuves, au bureau du Syndicat d'initiatives, sont les suivantes:

- Le mardi 10 juillet 2007, 8 h. – vérification de la connaissance de la langue française/italienne
- Le mercredi 11 juillet 2007, 8 h. – épreuve écrite et à suivre épreuve pratique
- Le jeudi 12 juillet 2007, 8 h. – épreuve orale.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la sede dell'Azienda in PONT-SAINT-MARTIN, via Circonvallazione, 30 o scaricato dal sito dell'Azienda [www.laportadellavallee.com](http://www.laportadellavallee.com), alla sezione «news».

Il Presidente  
CAIELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 102

---

---

#### Comunità montana Monte Cervino.

**Concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 inservienti – categoria A posizione A (ausiliari) – a tempo parziale – ai sensi della Legge 13 marzo 1999 n. 68.**

#### GRADUATORIA FINALE

1. GALLINA Rosanna
2. TILLIER Rosella

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 103

---

---

#### Casa di Riposo J.B. Festaz.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per un anno di n. 1 funzionario (infermiere professionale) cat. D, pos. D.**

La Casa di Riposo J. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per un anno di n. 1 funzionario (infermiere professionale) cat. D pos. D a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- a) essere in possesso del diploma di infermiere professionale;
- b) essere iscritto all'albo degli infermieri professionali.

#### PROVE D'ESAME

*Prove teorico-pratiche:* consistenti nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

*Prova orale:*

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral directement au bureau : 30, rue Circonvallazione, PONT-SAINT-MARTIN, ou sur le site: [www.laportadellavallee.com](http://www.laportadellavallee.com) à la page « news ».

Le président,  
Ezio CAIELLI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 102

---

---

#### Communauté de montagne Mont Cervin.

**Concours public, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux auxiliaires (personnel de service) – catégorie A position A – à temps partiel – aux sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.**

#### LISTE D'APTITUDE

punti/points 69,11/100

punti/points 61,64/100

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 103

---

---

#### Maison de repos J.B. Festaz.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée pour une année de numéro 1 infirmier – catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos J.B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée pour une année de numéro 1 infirmier catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis au concours les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- a) Justifier d'un diplôme de fin d'études pour infirmier
- b) et la relative inscription au Collège d'Infirmiers;

#### ÉPREUVES DU CONCOURS.

*Deux épreuves théoriques-pratiques :* consistantes dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

*Un entretien* sur les matières suivantes:

1. Argomenti relativi alle prove teorico-pratiche.
2. Diritti e doveri dei dipendenti.
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

L'ammissione dei candidati alle prove teorico-pratiche e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana scritta e orale.

*Domanda e termine di presentazione.*

La domanda di ammissione sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire.

La documentazione dovrà pervenire alla Casa di Riposo J. B. Festaz direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J. B. Festaz, cioè entro le ore 12.00 del giorno 20 giugno 2007.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J. B. Festaz Via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA – Tel. n. 0165/364243 – Fax n. 0165/235995.

Aosta, 22 maggio 2007.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 104

---

---

**Casa di Riposo J.B. Festaz.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (Istruttore amministrativo) cat. D pos. D – a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo J. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (Istruttore amministrativo) cat. D pos. D a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti cultu-

1. Matières des épreuves théorique-pratiques;
2. Droits et obligations des employés publics;
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n. 6/96 modifié

*Délai de présentation des dossiers de candidature.*

Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent à vis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

L'acte de candidature remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage à savoir, avant le 20.06.2007 12 h.

L'avis de concours intégral peut être demandé à la Maison de Repos J. B. Festaz, rue Monte Grappa n° 8 11100 AOSTE – Tél. n° 0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 22 mai 2007.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 104

---

---

**Maison de repos J.B. Festaz.**

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 instructeur administratif – catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos J. B. Festaz lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 instructeur administratif catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.

Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires

rali: essere in possesso del diploma di Laurea o laurea specialistica/magistrale – classi: 17, 19, 28, 64/S, 71/S, 84/S o diploma di Laurea (vecchio ordinamento) in economia e commercio nonché altri diplomi di Laurea allo stesso equipollente ai sensi della normativa vigente.

#### PROVE D'ESAME

a) *Una prima prova scritta* vertente su:

- Diritto costituzionale, con particolare riferimento al titolo V della Costituzione;
- Ordinamento della regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Ordinamento dell'Azienda Pubblica di Servizi alla Persona «J.B. Festaz»;
- Diritto amministrativo;

b) *Una seconda prova scritta* vertente su:

- Principi generali della contabilità applicata agli Enti Locali con particolare riferimento al «Regolamento di Contabilità» dell'Azienda Pubblica di Servizi alla Persona J.B. Festaz;
- Formazione e contenuto del bilancio d'esercizio secondo le norme del Codice Civile

c) *Una prova orale* vertente sulle materie oggetto delle prove scritte nonché sui diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

L'ammissione dei candidati alle prove scritte e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese scritta e orale ai sensi del regolamento regionale n. 6/96 e successive modificazioni.

#### *Domanda e termine di presentazione.*

La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le

d'une maîtrise relevant de la classe 17, 19, 28 ou bien d'une licence spécialisée relevant de la classe 64/S, 71/s, 84/s, exigée aux termes du décret du Ministère de l'Université et de la recherche scientifique et technologique n. 509 du 3 novembre 1999 modifié. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en économie et commerce ou bien d'un titre équivalent aux termes de la législation en vigueur. Dans ce cas, le candidat est tenu d'indiquer les références du certificat d'équivalence y afférent dans son acte de candidature.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) *Une première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:

- Droit constitutionnel, en égard notamment au titre V de la Constitution ;
- Ordre juridique de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste;
- Ordre de l'Agence de Services à la personne J.B. Festaz;
- Droit administratif;

b) *Une deuxième épreuve écrite* portant sur la matière suivante:

- Principes généraux de comptabilité appliquée aux administrations locales en particulier concernant la comptabilité de l'agence des services à la personne;
- Etablissement et contenu du bilan d'exercice suivant les dispositions du code civile.

c) *Un entretien* portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les droits et devoirs des employés publics.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent passer un examen préliminaire de langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96 modifié.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce

norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire.

La domanda di ammissione al concorso dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento alla Casa di Riposo J.B. Festaz, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 20 giugno 2007.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. 0165/364243, fax 0165/235995.

Aosta, 22 maggio 2007.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 105

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – «S.T.V. Servizi Turistici Valdostani S.p.A» – loc. Grand Chemin 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

### **Bando di gara a procedura aperta.**

1. *Ente appaltante:* «S.T.V. Servizi Turistici Valdostani S.p.A», con sede legale in SAINT-CHRISTOPHE (AO), Località Grand Chemin, n. 34 e sede amministrativa in SAINT-VINCENT (AO), viale Piemonte, n. 72; tel. +39.0166.5231, fax +39.0166.523799.
2. *Procedura di gara:* procedura aperta ai sensi della legge regionale Valle d'Aosta n. 12/1996 e successive modificazioni (sm).
3. *Luogo di esecuzione:* Comune di SAINT-VINCENT (AO).
4. *Descrizione:* lavori di restauro ed imbiancatura delle facciate del Grand Hôtel Billia.
5. *Importo dell'appalto:* € 810.872,13 (ottocentodiecimilaottocentosei-tantadue virgola tredici) di cui € 701.243,48 (settecentounomiladuecento-quarantatre virgola quarantotto) soggetti a ribasso ed € 109.628,65 (centonovemilaseicentoventotto virgola sessantacinque) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.
6. L'importo dell'appalto, al lordo degli oneri della sicu-

dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

L'acte de candidature, remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J. B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage à savoir, avant le 20.06.2007 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J. B. Festaz, rue Monte Grappa n° 8 AOSTA – tél. 0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 22 mai 2007.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 105

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – « STV Servizi Turistici Valdostani SpA » – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.**

### **Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* « STV Servizi Turistici Valdostani SpA », dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, 34, Grand-Chemin, et le siège administratif à SAINT-VINCENT, 72, avenue du Piémont ; tél. +39 01 66 52 31 ; fax +39 01 66 52 37 99.
2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, au sens de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution :* commune de SAINT-VINCENT.
4. *Description :* travaux de rénovation et peinture des façades du Grand Hôtel Billia.
5. *Mise à prix :* 810 872,13 € (huit cent dix mille huit cent soixante-douze euros et treize centimes), dont 701 243,48 € (sept cent un mille deux cent quarante-trois euros et quarante-huit centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 109 628,65 € (cent neuf mille six cent vingt-huit euros et soixante-cinq centimes) afférents à la réalisation des plans de sécurité et ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
6. La mise à prix du marché (frais afférents à la réalisation

- rezza, è così ripartito: € 70.536,41 per opere a corpo; € 666.620,07 per opere a misura; € 73.715,65 per lavori in economia.
7. *Categoria e classifica delle opere*: categoria prevalente OG2 (restauro e manutenzione di beni immobili sottoposti a tutela ai sensi delle disposizioni in materia di beni culturali e ambientali), classifica III o superiore.
  8. Tutti gli importi citati nei punti 5 e 6 sono al netto di IVA.
  9. Il corrispettivo è determinato a corpo ed a misura ai sensi dell'art. 15, comma 4, della legge regionale n. 12/1996 e sm.
  10. *Termine di esecuzione*: giorni 300 (trecento) naturali e consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna dei lavori.
  11. *Documentazione*: il bando, il disciplinare di gara contenente le norme integrative del bando medesimo, il capitolato speciale d'appalto e la documentazione progettuale sono visionabili nella sede amministrativa dell'Ente appaltante, previo appuntamento, nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 17,00. È possibile acquistare copia della predetta documentazione, prenotandola a mezzo fax (+39.0166.511202) almeno 48 ore prima del ritiro, alla copisteria Technograph, in SAINT-VINCENT, via Roma, n. 57; le spese di riproduzione, oltre alle eventuali spese di spedizione, sono a carico del richiedente.
  12. *Termine ricezione offerte*: entro le ore 17,00 del 29 giugno 2007.
  13. *Indirizzo*: «S.T.V. Servizi Turistici Valdostani S.p.A», viale Piemonte, n. 72, SAINT-VINCENT (AO).
  14. *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.
  15. *Apertura offerte*: ore 9,00 del 4 luglio 2007 in seduta pubblica all'indirizzo di cui al punto 13. Le eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dalla Commissione giudicatrice.
  16. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
  17. *Cauzione provvisoria* ai sensi dell'art. 34, comma 1, della legge regionale n. 12/1996 e sm e dell'art. 75 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto, da prestarsi mediante fidejussione bancaria o polizza assicurativa e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la cauzione definitiva qualora l'offerente risul-
- des plans de sécurité compris) est répartie comme suit : 70 536,41 € pour les travaux à forfait ; 666 620,07 € pour les travaux à l'unité de mesure ; 73 715,65 € pour les travaux par économie.
7. *Catégorie et classement des travaux* : catégorie principale OG2 (Réhabilitation et entretien des biens immeubles classés au sens des dispositions en matière de biens culturels et environnementaux), classement III ou supérieur.
  8. Tous les montants visés aux points 5 et 6 ci-dessus sont considérés déduction faite de l'IVA.
  9. Les montants sont fixés à forfait et à l'unité de mesure, au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
  10. *Délai d'exécution* : 300 (trois cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
  11. *Documentation* : l'avis de marché, le règlement de participation portant les dispositions complémentaires dudit avis, le cahier des charges spéciales et les pièces de projet peuvent être consultés, sur rendez-vous, au siège administratif du pouvoir adjudicateur, du lundi au vendredi, de 9 h à 17 h. Une copie de ladite documentation peut être achetée, sur réservation par fax (+39 01 66 51 12 02) 48 heures au moins avant le retrait, à la Technograph – 57, rue de Rome, SAINT-VINCENT ; les frais de reproduction et les éventuelles dépenses d'expédition sont à la charge du demandeur.
  12. *Délai de dépôt des soumissions* : le 29 juin 2007, 17 h.
  13. *Adresse* : « STV Servizi Turistici Valdostani SpA » – 72, avenue du Piémont, SAINT-VINCENT.
  14. *Modalités* : voir le règlement de participation au marché.
  15. *Ouverture des plis* : la séance publique d'ouverture des offres aura lieu le 4 juillet 2007, 9 h, à l'adresse visée au point 13 ci-dessus. Les éventuelles séances supplémentaires seront fixées au cas par cas par la commission d'adjudication.
  16. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes (une par chaque soumissionnaire) munies d'une procuration desdits représentants.
  17. *Cautionnement provisoire* : au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et de l'art. 75 du décret législatif n° 163 du 12 avril 2006, le cautionnement provisoire s'élève à 2 p. 100 de la mise à prix globale et doit être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances. La caution doit s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas

- tasse aggiudicatario. La cauzione provvisoria, pena l'esclusione, deve avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte e deve essere intestata, in caso di raggruppamento non ancora costituito, a tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento.
18. *Cauzione definitiva* ai sensi dell'art. 34, comma 2, della legge regionale n. 12/1996 e sm e dell'art. 113 del decreto legislativo n. 163/2006.
19. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai punti 17 e 18 devono prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1457, comma 2, del codice civile e la loro operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta dell'Ente appaltante. Si applicano le disposizioni dettate dall'art. 75, comma 7, del decreto legislativo n. 163/2006 in tema di riduzione della cauzione provvisoria.
20. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, comma 5, della legge regionale ed alle prescrizioni del Capitolato speciale di appalto.
21. *Pagamenti*: in conformità a quanto prescritto dal Capitolato speciale di appalto.
22. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, comma 1, legge regionale n. 12/1996 sm, costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) dello stesso comma ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 37, comma 8, del decreto legislativo n. 163/2006.
23. *Condizioni minime di carattere economico finanziario e tecnico organizzativo*: ai sensi dell'art. 28, comma 4, della legge regionale n. 12/1996 e sm possono partecipare alla presente gara le imprese singole in possesso dell'attestazione di qualificazione S.O.A., in corso di validità, nella categoria OG2, classifica III o superiore.
24. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.
25. *Criterio d'aggiudicazione*: criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 44-duodecies, comma 2, lettera b), della legge regionale n. 12/1996 e sm, determinata sulla base dei seguenti elementi di valutazione e relativi fattori ponderali: prezzo, 50%; metodologia d'intervento, 35%; esperienza maturata nell'esecuzione di lavori affini, 15%.
- d'adjudication du marché, le cautionnement définitif. Le cautionnement provisoire, sous peine d'exclusion, doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter de la date de dépôt des offres et être constitué, en cas de groupement non encore formé, au nom de toutes les entreprises qui entendent se grouper.
18. *Cautionnement définitif*: il doit être constitué au sens du deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et de l'art. 113 du décret législatif n° 163/2006.
19. La caution choisie parmi les banques ou les assurances doit s'engager, dans le cadre des cautionnements visés aux points 17 et 18 ci-dessus, à renoncer explicitement au bénéfice de discussion, à renoncer à l'exception visée au deuxième alinéa de l'art. 1457 du code civil et à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées au septième alinéa de l'art. 75 du décret législatif n° 163/2006 en matière de réduction du cautionnement provisoire.
20. L'adjudicataire du marché est tenu de souscrire à une police d'assurance contre tous les risques dérivant de l'exécution des travaux, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale et des dispositions du cahier des charges spéciales.
21. *Paiements*: conformément aux dispositions du cahier des charges spéciales.
22. *Sujets pouvant participer au marché*: au sens du premier alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, en sus des entreprises isolées visées aux lettres a, b et c dudit alinéa, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives visées aux lettres d, e et f de l'alinéa susmentionné, ainsi que les entreprises qui entendent constituer un groupement ou un consortium, aux termes du huitième alinéa de l'art. 37 du décret législatif n° 163/2006.
23. *Conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles minimales requises*: au sens du quatrième alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, toute entreprise isolée doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au titre de la catégorie OG2, classement III ou supérieur.
24. *Délai d'engagement*: 180 jours à compter de la date de dépôt des offres.
25. *Critère d'attribution du marché*: offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 44 duodecies de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, évaluée sur la base des éléments et des facteurs de pondération y afférents indiqués ci-après: prix – 50 p. 100; méthodologie d'intervention – 35 p. 100; expérience acquise dans l'exécution de travaux similaires – 15 p. 100.

26. Il prezzo offerto deve essere comunque inferiore a quello posto a base di gara; non sono ammesse offerte in variante.
27. Requisiti di carattere generale: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti che versano in una delle seguenti situazioni:
- a) sussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), m) del decreto legislativo n. 163/2006;
  - b) inosservanza alle prescrizioni della legge n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
  - c) esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, comma 14, della legge n. 383/2001 e sm;
  - d) esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara ovvero riconducibilità delle offerte ad unico centro decisionale, accertata sulla base di univoci elementi;
  - e) partecipazione alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti ovvero partecipazione come concorrente individuale e come componente del raggruppamento o consorzio precitati;
  - f) partecipazione alla gara del consorzio di cui all'art. 28, comma 1, lett. c), della legge regionale n. 12/1996 e sm e dei consorziati;
  - g) partecipazione alla gara del consorzio di cui all'art. 28, comma 1, lett. b), della legge regionale n. 12/1996 e sm e dei consorziati per i quali il consorzio ha dichiarato di concorrere.
28. Si farà luogo alla valutazione della congruità dell'offerta ai sensi dell'art. 25, comma 8, della legge regionale n. 12/1996 e sm.
29. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida; nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del regio decreto n. 827/1924.
30. È obbligatorio il sopralluogo in conformità alle prescrizioni contenute nel disciplinare di gara.
31. Il subappalto è disciplinato dall'art. 33 della legge regionale n. 12/1996 e sm.
32. L'Ente appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 140, comma 1, del decreto legislativo n. 163/2006.
26. Le montant de l'offre doit être inférieur à la mise à prix ; aucune variante n'est admise.
27. Conditions de caractère général requises : il est interdit de participer au marché dans les cas suivants :
- a) Le soumissionnaire se trouve dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i et m du premier alinéa de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 ;
  - b) Le soumissionnaire ne respecte pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
  - c) Le soumissionnaire a eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;
  - d) Il existe l'une des formes de contrôle visées à l'art. 2359 du code civil concernant d'autres soumissionnaires ou bien des éléments univoques attestent que les offres émanent d'un seul centre décisionnel ;
  - e) Le soumissionnaire participe au marché en tant que membre de plusieurs groupements temporaires ou consortiums ordinaires ou bien participe, à la fois, à titre individuel et en tant que membre d'un groupement ou d'un consortium ;
  - f) Tant le consortium visé à la lettre c du premier alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée que les membres de celui-ci participent au marché ;
  - g) Tant le consortium visé à la lettre b du premier alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée que les membres que ledit consortium a déclaré représenter participent au marché.
28. La régularité de l'offre est évaluée au sens du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
29. Il est procédé à l'attribution du marché même si une seule offre a été déposée, à condition que celle-ci soit valable ; en cas d'offres égales, le marché est attribué au sens de l'art. 77 du décret du roi n° 827/1924.
30. La visite des lieux est obligatoire aux termes des dispositions du règlement de participation au marché.
31. La sous-traitance est réglementée par l'art. 33 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
32. Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté d'appliquer les dispositions du premier alinéa de l'art. 140 du décret législatif n° 163/2006.

33. L'Ente appaltante si riserva di sospendere, revocare o annullare la procedura concorsuale per ragioni di pubblico interesse, senza che i concorrenti possano avanzare pretese o diritti di sorta.

34. Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett. d) ed e) della legge regionale n. 12/1996 e sm, i requisiti di cui al punto 27 debbono sussistere in capo a tutti i componenti l'associazione od il consorzio ordinario ed i requisiti di cui al punto 23 devono essere posseduti nelle misure minime prescritte dall'art. 28, comma 11, lett. a), n. 1), della legge regionale n. 12/96 e sm.

35. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del decreto legislativo n. 196/2003.

36. Codice identificativo CIG: 0034115894.

Saint-Vincent, 15 maggio 2007:

Il Presidente  
Amministratore delegato  
ZAMPIERI

N. 106 A pagamento.

---

---

33. Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de suspendre, de révoquer ou d'annuler la procédure relative au marché pour des raisons d'intérêt public, sans que les soumissionnaires ne puissent faire valoir aucun droit ou prétention.

34. Dans le cas de groupements constitués au sens des lettres d et e du premier alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, les conditions requises au sens du point 27 ci-dessus doivent être réunies par tous les membres du groupement ou du consortium ; les conditions requises au sens du point 23 doivent être remplies à hauteur des montants minimums visés au point 1 de la lettre a du onzième alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

35. Le traitement des données à caractère personnel est effectué dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196/2006.

36. Code d'identification CIG : 0034115894.

Fait à Saint-Vincent, le 15 mai 2007.

Le président  
administrateur délégué,  
Guido ZAMPIERI

N° 106 Payant.

---

---